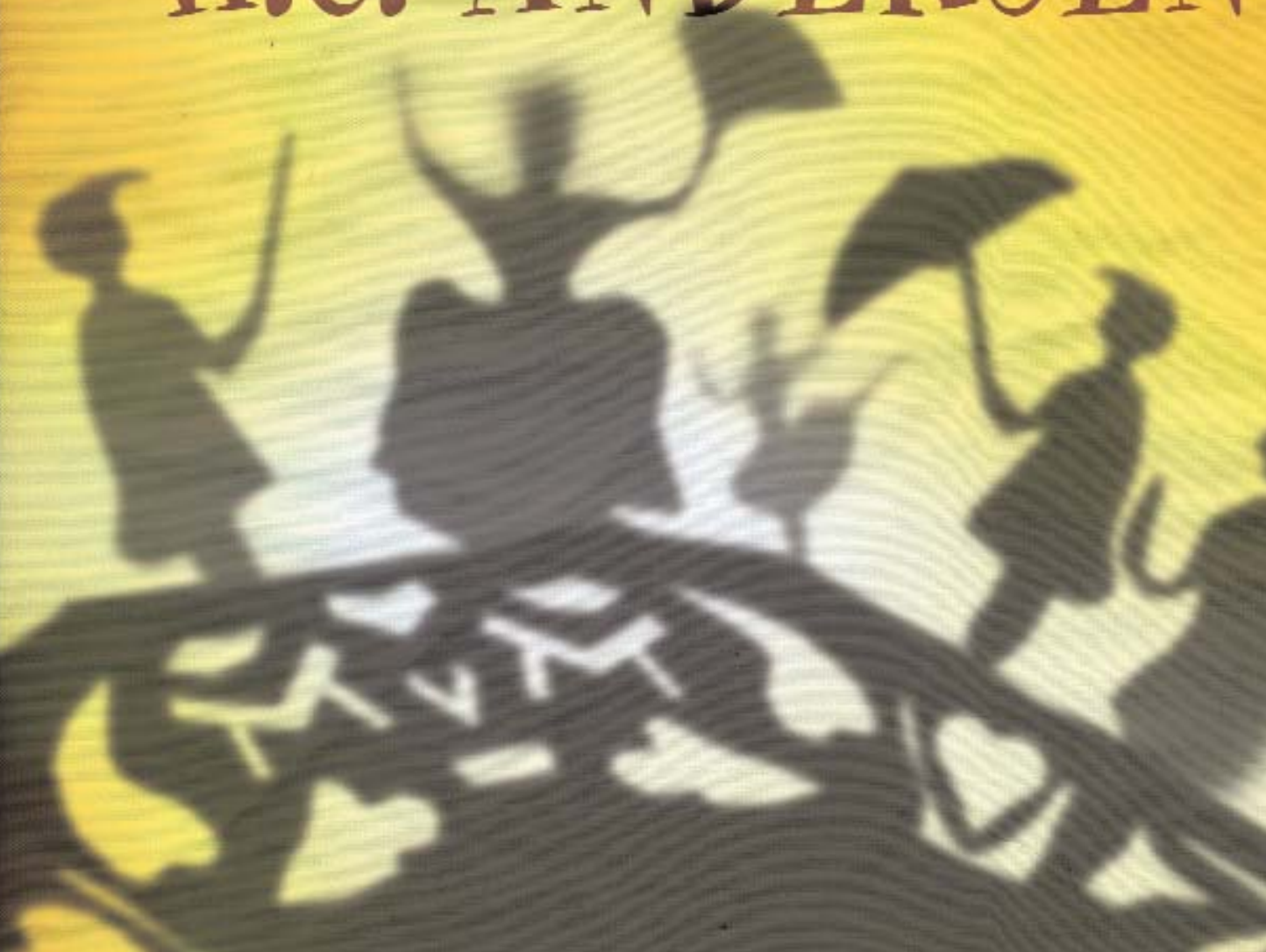


H.C. ANDERSEN



H.C. ANDERSEN

© Centro de Documentación e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil
Salamanca, 2005

Fundación Germán Sánchez Ruipérez
Peña Primera, 14 - 16 • 37002 Salamanca
Teléfono 923 26 96 62
www.fundaciongsr.es

Ilustraciones:
Antonio Marcos

Depósito Legal:
S. 233-2005

Imprime:
Gráficas LOPE • Tel 923 19 41 31
Salamanca

SUMARIO

Presentación



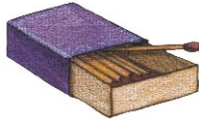
Andersen, un danés universal



Unas breves pinceladas biográficas



Cronología



Antologías de Andersen en España



Escritos sobre Andersen

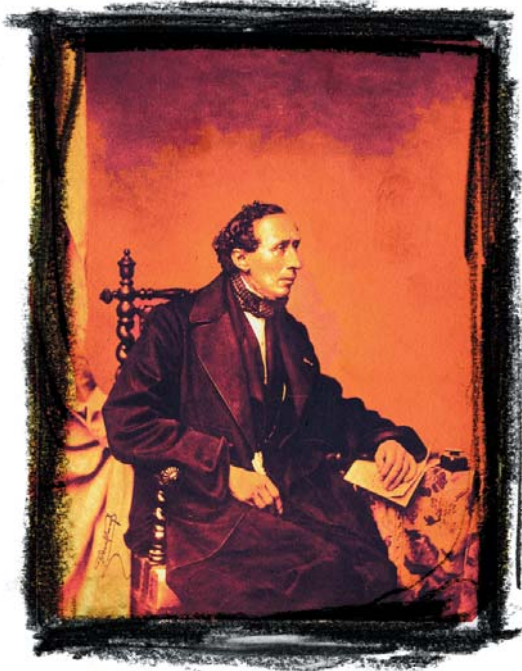


Andersen en la red



PRESENTACIÓN





Fotografía tomada por Franz Hanfstaengel el 10 de julio de 1860 en Munich, Alemania

Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen. El año 2005 es un año especial debido a que este reconocimiento anual coincide con la conmemoración del bicentenario del nacimiento de este autor universal (1805-1875). Con esta publicación, el Centro de Documentación e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez se quiere sumar a esta celebración, recogiendo reflexiones e información que permiten un acercamiento a la

figura de este autor y sugieren otras fuentes en las que profundizar en el conocimiento de su biografía y de su creación literaria.

Componen la publicación dos artículos y una cronología donde se hace un repaso a la vida y obra de Andersen a través de la mirada de un observador excepcional, Johan de Mylius, Doctor en Filosofía y Director del Hans Christian Andersen Center de la University of Southern Denmark en Odense, ciudad natal del escritor.

El perfil del escritor y la cronología se complementan con otros tres apartados elaborados por el equipo de documentación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, en los que se ofrecen comentadas diversas ediciones antológicas de la obra de Andersen editadas en España y disponibles en el mercado; una bibliografía de los escritos sobre Andersen disponibles en el centro de documentación de Salamanca; y un directorio de páginas web en las que se puede encontrar más información, textual y gráfica, relacionada con el autor.

Agradecemos la gentileza del Doctor de Mylius, que autorizó la traducción al castellano de los textos que ofrecemos en esta publicación; al Hans Christian Andersen Museum, que ha permitido la utilización de imágenes de sus colecciones para ilustrar la obra. Y también la disponibilidad y las gestiones realizadas por Sarah Bogantes, Coordinadora de Asuntos Culturales de la Embajada Real de Dinamarca en Madrid, para conseguir las pertinentes autorizaciones sobre textos e imágenes.

ANDERSEN,
UN DANÉS UNIVERSAL



En un precioso día de primavera de mayo de 1836, el viernes 13, Hans Christian Andersen escribió, como tantas otras veces, una carta para su amiga Henriette Hanck de su ciudad natal de Odense desde su residencia de Copenhague. De su pluma salieron cuestiones importantes e insignificantes; noticias del mundo del teatro y la literatura; algunos chismes personales, sobre sí mismo, sus planes y sus actividades. El joven cometa de la literatura se aseguró de que su tierra natal estuviese alerta y lista para aplaudir. Según sus palabras, como joven dandi de ciudad estaba cansado del ritmo trepidante de la capital. Pero “¡hoy, por fin, hemos tenido un día de verano nórdico! He estado revoloteando –¿Por dónde? Por las boutiques. Desgraciadamente, no pude comprarme la ropa que quería. Raphael (un sastre) fue mi mejor consuelo. “¡Señor Poeta Andersen!” dijo, “¡Debo pedirlo a Hamburgo, para que lo tenga aquí en quince días!”– ¡Señor Poeta!, ¿no suena fantástico? “Señor Poeta”, mi sastre y mi zapatero lo escriben en sus facturas.”

¡Las novelas te harán famoso, los cuentos te harán inmortal!

Andersen se veía a sí mismo como un poeta, no como un autor de cuentos para niños. Así, en 1836, ya contaba con una producción amplia y bastante ambiciosa: varias colecciones de poemas, obras de teatro, libretos para ópera, un libro de viajes real y otro sobre un viaje inventado, una novela sobre su querida Italia, una autobio-

grafía –que estuvo en el cajón de su escritorio cerca de cien años– y dos discretos cuadernillos con *Cuentos, contados para niños* escritos para “ganar a las generaciones futuras”, como él mismo dijo alegremente a Henriette Hanck en otra de sus cartas. O más bien para ver si podía conseguir dinero con ese género.

Su gran amigo y mentor espiritual, el físico y naturalista Hans Christian Ørsted –descubridor del electromagnetismo y el primero en extraer aluminio– había leído sus novelas sobre Italia y sus cuentos y le hizo llegar estas palabras proféticas: “¡Si las novelas te hacen famoso, los cuentos te harán inmortal!”. Andersen se mostró bastante incrédulo –no imaginaba que sus cuentos le harían inmortal.

Ser novelista era algo mucho más moderno y estaba más considerado que escribir cuentos para niños. “¡Quiero ser el primer novelista de Dinamarca!” escribió aquel día de primavera de 1836 en su carta. “En mi remota existencia, pocos reconocerán que soy un verdadero poeta. Si hubiese sido francés o inglés, entonces el mundo conocería mi nombre. Ahora me marchito, y mis canciones conmigo; nadie las escucha en la distancia, miserable Dinamarca.”

Sin embargo, este comentario con un tono patético y teatral estaba muy alejado de la realidad. En 1836, Andersen podría recordar al menos un gran éxito. *El improvisador*, la primera de sus novelas que se publicó en Alemania –casi a la vez que la versión danesa de 1835– fue muy bien recibida. Su libro de viajes *Siluetas de un viaje*

por el Hartz, la Suiza sajona, etc., en verano de 1831 y varios de sus poemas habían sido publicados en alemán. Poco a poco, Andersen comenzó a llevar su nombre más allá de la frontera danesa. Sin embargo, su afirmación de que él y sus canciones se marchitaban no era un simple comentario. Detrás de la superficie alegre y humorística de este autor hay, según comentaron varios de sus contemporáneos, un sentimiento de melancolía que roza la triste resignación y la desesperación.

Acabado, como pasa con todos los cuentos

De principio a fin, la muerte tiene un papel principal en el mundo narrativo de Andersen; y en sus cuentos también. Recordemos, por ejemplo, *La pequeña cerillera*, *El abeto*, *La sirenita*, *El valiente soldadito de plomo*, *Historia de una madre*, *Las zapatillas rojas*, *La margarita*, *La casa vieja*, *El muñeco de nieve* –entre otros.

Este hecho puede verse ilustrado a través de tres ejemplos. En primer lugar, el cuento de Navidad de 1845 sobre un abeto que no tuvo la oportunidad de vivir hasta que su vida se acabó, vida que se cierra con las palabras: “Ahora se había acabado todo, y el árbol se había acabado, y también el cuento. Acabado, acabado, como pasa con todos los cuentos”. En segundo lugar, en una de las historias de Andersen narradas con más elocuencia, *Lo que contó el viento sobre Valdemar Daae y sus hijas* (1859), el silbido del viento crea un coro lírico que transmite el siguiente mensaje: “¡Uuh-uuh! ¡Pasará!” –en otras palabras, todo

se va con el viento. Por otra parte, en una de sus últimas historias, *Tía Dolor de Muelas* (1872), Andersen escribe con un humor un tanto negro que todo termina en la papelera, incluso lo que no debería acabar allí.

La escritura oculta en el libro del corazón

El sentimiento trágico de Andersen subyace en el gran humor de sus cuentos y sus historias. Hay una profundidad y una amplitud en su actitud ante la vida que proporciona luz y energía a su arte como si se tocara un acorde con un eco permanente. Como *La sirenita*, que baila ondulante como nadie ha danzado jamás en la corte del príncipe, ligera como una burbuja –pero sufriendo con cada paso como si pisara sobre afilados cuchillos; iguales que la espada que sintió cuando su cola se rajó y se fue apretando hasta formar lo que los humanos llamamos piernas.



Manuscrito de *La Sirenita* (1837)

Esta situación no sólo la encontramos en Andersen y en la Sirenita, era un tema de la época –los momentos fragmentados y apenados, consecuencia del Romanticismo, en los que una nueva realidad y modernidad llamaron a la puerta del pensamiento humano. Esta misma preocupación cargada de un sufrimiento oculto es el prerrequisito de la gran poesía del filósofo, teólogo y poeta danés, contemporáneo de Andersen, Søren Kierkegaard.

Kierkegaard hizo todo lo posible para revelar a la posteridad que había llevado un secreto inconfesable: una “espinas en el corazón”, un sufrimiento oculto, una fuerza conductora interna por detrás de su prolífica producción. Y Andersen, cuya Sirenita es, después de todo, muda e incapaz de decirle al príncipe quién es, perdiendo así el amor y la vida, confiesa a su amiga de Odense que hay páginas en el libro del corazón, tan pegadas las unas a las otras, que nadie las puede abrir y leer la escritura oculta en ellas.

El cuento de mi vida

Puede parecer sorprendente que Hans Christian Andersen –una gran leyenda viviente que dio a su autobiografía el título de *El cuento de mi vida* (1855)– pertenezca a esta categoría. Pero si lanzamos una mirada atenta a su vida, nos encontramos con algunos elementos por debajo de su éxito que pudieron provocar el sentimiento trágico de su representación de la vida en sus cuentos y en otros de sus trabajos. Con su trasfondo social, Andersen dibujó sus experiencias como

ningún otro escritor danés contemporáneo y como pocos grandes autores europeos. Hijo de un pobre zapatero y una lavandera en la pequeña aunque culturalmente auto-suficiente ciudad provincial de Odense, Andersen salió de lo más bajo de la escala social. Durante sus primeros años en Copenhague, en su aventura para abrirse camino en el mundo del teatro con sólo catorce años, sobrevivió a duras penas a pesar de la ayuda de sus benefactores. Luchó durante tres años (1819-1822) por introducirse en el glamoroso mundo del teatro como cantante, actor y, finalmente, absolutamente desesperado por sus fracasos, como dramaturgo –pero todo fue en vano. Estos tres años le sirvieron para conocer profundamente las dos caras de la vida en la ciudad.

Los difíciles años de colegio

Entonces llegaron los difíciles años de colegio pagados con fondos reales; es decir, con una beca de las artes y las ciencias de la Fundación para “Propósitos Públicos”. Fueron años de tormento. Empezó las clases de gramática demasiado tarde, con diecisiete años, y con unos antecedentes con probabilidad de causar problemas: asistencia irregular a la escuela de Odense y tres años de clases particulares intermitentes en Copenhague. Finalmente, en 1828, se graduó en gramática y debutó como autor en 1829. Durante los primeros 6-8 años de su carrera, estaba tan condicionado desde el punto de vista económico,

que su dependencia de tutores como la familia Collin le resultaba humillante.

Cuando leemos sus diarios, se puede apreciar, que Andersen escondió su amarga experiencia a lo largo de toda su vida, especialmente desde sus primeros años en Copenhague y sus años de colegio de Slagelse y Elsinore. Nunca la olvidó del todo. La mantuvo en su mente, en su subconsciente, donde reaparecía a modo de pesadilla o como elemento de su poesía.

¿Quién era? ¿Adónde pertenecía?

La ruptura con su trasfondo social —el hecho de que se marchara de casa tan joven para desarrollar el potencial con el que pensaba que estaba dotado y para escapar de la pobreza— le provocó un gran problema de identidad contra el que tuvo que luchar.

¿Quién era? ¿Adónde pertenecía? ¿Quién le aceptaría y como qué?



Figuras de papel realizadas por HCA

Esto fue lo que le convirtió en el autor capaz de escribir *El patito feo* (1843), sobre un pollo de cisne feo y torpe que estuvo completamente fuera de lugar hasta que conoció a su familia y encontró su verdadera identidad. Siempre había sido un cisne pero lo ignoraba. Los que le rodeaban tampoco tenían ni idea e, incapaces de aceptar al patito feo como uno de ellos, lo atormentaron. Esto fue lo que le incitó a escribir una novela tras otra sobre problemas de identidad social, entre otras cosas. O a escribir la obra de teatro *El Mulato* (1840), uno de sus grandes éxitos teatrales —un drama exótico y lleno de color sobre un forastero, el Mulato, que no era ni blanco ni negro y que se vio afectado por el alzamiento de los esclavos.

Ningún ser humano tiene que amarme por naturaleza

De hecho, la vida de Andersen estuvo en constante convulsión. Fue una vida de malestar perpetuo, tanto espiritual como geográfico. Como persona y como poeta, siempre estuvo de paso y experimentando cambios. En privado, vivió en un estado provisional extraño. Nunca formó una familia —tampoco lo hizo Søren Kierkegaard— y siempre vivió en pensiones, hoteles, como invitado en casas señoriales danesas o viajando en uno de sus veintinueve o treinta viajes al extranjero, a menudo de larga duración. En total, Andersen pasó nueve años de su vida viajando por el extranjero.

Una vida dedicada a la creación literaria que hacia el final de su carrera, al menos, buscó frenéticamente intercambiar la muerte y el olvido por la fama y la inmortalidad.

Una inmensa soledad fue parte del precio que tuvo que pagar. En medio de la adoración de la que fue objeto, especialmente en el extranjero, su soledad fue irredimible. Cuando su madre, a la que visitó en contadas ocasiones desde que dejara Odense, murió completamente alcoholizada en un asilo en 1833 mientras él estaba en Roma, escribió a su amiga Henriette Wulff de Copenhague, “Ahora estoy completamente solo –ningún ser humano tiene que amarme por naturaleza.”

Los novios

Las dos mujeres de las que estuvo enamorado –Riborg Voigt y Jenny Lind– le rechazaron.

Riborg se casó con otro. Quizá este hecho –en 1839– únicamente animó al joven Andersen a convertirse en un poeta, tal y como debía ser un poeta entonces –alguien que sufre por un amor no correspondido y lo expresa a través de la poesía. Andersen llevaba una bolsita de piel alrededor de su cuello cuando murió donde guardaba su carta de despedida. Un detalle extraño, puesto que no había pensado en ella durante muchos años, y lo último que había escrito sobre su relación había sido una historia bastante cínica, *Los novios* (1843), donde ella se presenta en el papel de una pelota que en su juventud salta más alto que un trompo y finalmente desaparece porque se enamora de una golondrina. Al final, descubri-

mos que la pelota se había caído en el alero del tejado y se había estropeado por causa del agua con el paso del tiempo.

Jenny Lind, “El Ruiseñor Sueco”, no le aceptó en matrimonio. Ella le quería como a un “hermano” y le llamaba “niño” cuando se despedían. A él le costó mucho superar su amor por esta artista, muy parecida espiritualmente a él. Durante muchos años, el busto de esta mujer estuvo junto a un busto suyo en su salón de Nyhavn.

¿Su principal problema de identidad –presente en su relación con las mujeres– era su posible homosexualidad? Algunas personas mantienen esta opinión. Esta teoría ha estado en boga desde 1901 y está unida al hecho de que Andersen fraguara lazos emocionales fuertes con algunos hombres, con regularidad.

Gran poeta, gran dolor de muelas

Sin embargo, se ha demostrado que Andersen nunca mantuvo relaciones sexuales ni con hombres ni con mujeres, y tener una identidad sexual inestable no es lo mismo que ser homosexual; por lo que sería más correcto decir que sus sentimientos no tenían género. Sus diarios nos confirman que tuvo apetito sexual, pero nunca lo satisfizo. Se enamoró de mujeres por las que nunca sintió atracción sexual. Pero, por otra parte, se sintió atraído sexualmente hacia mujeres a las que nunca se habría atrevido a poner una mano encima por razones morales y religiosas –y por cuestiones de salud.

En cualquier caso, sería un error centrarse únicamente en las aflicciones personales de la vida de Andersen. Después de todo, en cierta medida él eligió su camino y soportó los problemas mencionados aquí, y más. Quería ser un poeta y hacerse inmortal, y tuvo éxito en sus dos empresas. En las palabras de “Satania Infernalis”, el dolor de muelas encarnado en *Tía Dolor de Muelas*, “Un gran poeta tiene que padecer un gran dolor de muelas; un poeta pequeño, un dolor de muelas pequeño.” Este fue el precio que tuvo que pagar, y lo sabía.

La naturaleza arregla las cosas

Y en lo que se refiere a la miseria social de la que huyó para convertirse en un artista, para él no fue sólo un recuerdo amargo o un trauma oscuro, sino la realidad que intentó comunicar una y otra vez a sus lectores. Estaba justo al otro lado del umbral de su puerta, pero ellos la evitaban. Él también podía haberlo hecho pero no lo hizo. Por eso tuvo que contarles la historia de *La pequeña cerillera* y hablarles del destino de la madre de *No era buena*; también les habló de su propio mundo donde *La sombra* es confundida con un hombre, o donde un niño es el primero en ver y atreverse a decir que el emperador no lleva nada encima. Y por esa razón tuvo que hablarles del soldado rico de *El encendedor de yesca*, que dio un giro a los acontecimientos.

La naturaleza, a la que Andersen se refiere en el campo del arte o de la sociedad, siempre “arregla

las cosas”. Así sucede en *El patito feo*, *El ruiseñor* y *La campana*.

Nací en Dinamarca

Pero para Andersen, la naturaleza no era suficiente. Él miró dentro de sí mismo buscando y a su alrededor, e incluso más allá –desde su fuero interno, su constante impulso e inquietud, su insaciable ansia de ver el mundo exterior hacia el viaje más allá de la muerte en un avance firme hacia Dios. Este es el viaje de *La sirenita*, y del mismo Andersen. En constante transformación –también al otro lado de la gran línea divisoria llamado “el gran invernadero de la Muerte” en *Historia de una madre*.

La primera frase de la canción patriótica de Andersen, “I Danmark er jeg født, des har jeg hjemme” (“Nací en Dinamarca”), –se refiere a su vida terrenal. Así es como veía Dinamarca, aunque en ocasiones la maldijera por no comprenderle.

Odense, Dinamarca: su casa y su punto de partida

¿Le entendemos mejor a día de hoy? Desde 1905, ha encontrado realmente un “hogar” en su ciudad natal, Odense. La casa de Hans Jensens Stræde –parte del Museo Hans Christian Andersen– es un punto de partida donde encontrar la mayoría de la información disponible sobre su vida y su obra, un puesto compartido con la Biblioteca Real de Copenhague y el Centro Hans



Dibujo de una casa solariega danesa, Lykkesholm o Gissel-
feldt
realizado por HCA

Christian Andersen de la Universidad de Dinamarca Sur en Odense.

Tiene dos casas en Odense, puesto que la residencia de su juventud en Munkemøllestræd también es un museo. Ambos lugares han sido transformados para el bicentenario de su nacimiento en 2005 y reflejan los cambios que se han producido en la investigación sobre Andersen y en la

forma en que se recibe su obra hoy día. Hasta 2005 y en adelante –en un mundo totalmente diferente al de Hans Christian Andersen– podemos verlos a él y a su obra como algo que nos habla de forma directa, sin importar nuestro idioma ni nuestro trasfondo cultural. Andersen cruza todas las fronteras temporales y físicas. Esta es la razón por la cual se está realizando un gran esfuerzo para contar esta historia –organizado por la Fundación Hans Christian Andersen 2005, con Dinamarca y su ciudad natal de Odense como puntos de partida, y con el mundo entero como escenario. Muchos autores son inmortales, pero Andersen es universal. Esto es, después de todo, lo que más nos deslumbra de él.

Texto procedente del folleto publicado por la Fundación Hans Christian Andersen 2005 y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca.

Autor: Johan de Mylius, Doctor en Filosofía y Director del Centro Hans Christian Andersen

www.andersen.sdu.dk

Traducido del inglés por Elisa Yuste Tuero, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

UNAS BREVES PINCELADAS BIOGRÁFICAS





Fotografía tomada por Budtz Müller & Co. en 1863
en Copenhague, Dinamarca

Hans Christian Andersen fue el producto de dos ciudades, dos ambientes sociales, dos mundos y dos épocas. Tanto en su vida personal como en su faceta profesional evolucionó y cambió continuamente; y se mantuvo en constante

diálogo consigo mismo e, incluso, en ocasiones, en guerra. De este modo, su ascenso social se convirtió en un tema presente directa e indirectamente en muchos de sus cuentos, novelas y obras de teatro, como fuente productiva en su búsqueda de una identidad nueva y más comprensiva y como origen de continuos traumas pendientes.

Dos ciudades

Las dos ciudades que influyeron de manera decisiva en él fueron Odense, su ciudad natal, y Copenhague, donde vivió y trabajó la mayor parte de su vida.

A lo largo de sus primeros catorce años, Andersen, el niño pobre de la pequeña aunque autosuficiente ciudad de Odense, tuvo impresiones y experiencias que fueron decisivas para su producción literaria. En la autobiografía de su juventud, *Levnedsbogen* (inédita hasta 1926), Andersen destacó que su forma de vida en Odense había preservado antiguas costumbres y supersticiones populares, desconocidas en Copenhague, que se convirtieron en estímulos vivos para su imaginación. Sin embargo, fueron incluso más decisivas sus inquietantes experiencias como parte de las clases sociales más bajas y su ambición de eliminar las trabas de la pobreza, deshacerse de su herencia social y desarrollar su potencial en el único campo al que tuvo acceso en aquella época, el mundo del arte, un deseo que se hizo incluso más dominante a lo largo de su niñez.

Además, las residentes del centro de mayores del Hospital de Odense le contaron los cuentos populares que más adelante se convertirían en el punto de partida de sus paráfrasis de viejas historias y de los cuentos que él mismo creó. En este sentido, Andersen también está situado entre dos mundos: la antigua tradición popular de la narrativa oral y el mundo moderno con su cultura de los libros y centrado en el papel del escritor.

Un factor decisivo que determinó la dirección de la vida de Hans Christian Andersen y su fantástico viaje a Copenhague en 1819, con el consiguiente ascenso social y literario, es el hecho de que Odense fuese la única ciudad, a excepción de la capital, con teatro propio. Además de su temprana afición a la lectura (su padre, el humilde zapatero Hans Andersen, poseía algunos libros, entre otros la Biblia, las comedias de Holberg y *Las mil y una noches*), tuvo contacto con el teatro (incluida la oportunidad de asistir al Teatro Real de Copenhague) lo cual comenzó a dar forma y rumbo a sus futuras aspiraciones. Andersen dejó su hogar con catorce años, el 4 de septiembre de 1819, pocos meses después de su confirmación, para hacer carrera en el mundo del teatro en Copenhague. Aunque su aventura no tuvo éxito, Andersen se mantuvo ligado a este mundo el resto de su vida, como autor de numerosas obras de teatro y traductor y adaptador de piezas extranjeras. El teatro se convirtió en su destino, por lo que se puede afirmar sin reparo que si hubiese nacido en cualquier otra ciudad de

provincia danesa, su carrera nunca habría sido la misma.

Durante sus primeros años en Copenhague (1819-1822), Andersen luchó desesperadamente por abrirse camino en el teatro como bailarín de ballet, actor y cantante. Finalmente, tras varios fracasos, probó suerte como dramaturgo. Este intento también resultó infructuoso, pero motivó al director del Teatro Real a enviarlo al colegio para que completase su formación, y su experiencia fue tan decisiva para su futuro como los años en Odense. En Copenhague tuvo relación con dos familias —los Collin y los Wulffs— que se convirtieron en sus familias espirituales. Allí, además, llegó a conocer a la alta burguesía de la capital y al estrato más bajo de su proletariado. Conoció la lucha por la supervivencia de los más necesitados y la amargura de depender de la buena voluntad de los demás.

Después de haber dejado Odense y haberse dedicado al arte, Andersen sólo tenía una opción: ascender y tener éxito. Sin embargo, este fue exactamente el momento en el que experimentó el sufrimiento y la humillación de dejar un mundo sin haber sido aceptado totalmente en otro superior, una experiencia compartida con la Sirenita (1837) y los protagonistas de su novela *O.T.* (1836) y de su obra de teatro *El Mulato* (1840).

Sin embargo, después de sus años de formación en Slagelse y Elsinore, Copenhague también fue un lugar positivo para su desarrollo: allí el



Dibujo del jardín del Palacio de Quirinale en Roma, denominado "Mi ventana en Roma", realizado por HCA en 1833

Andersen proletario adquirió la cultura y la educación asociadas a los círculos burgueses en la Edad de Oro que rodearon a los últimos años de monarquía absoluta, y Andersen, susceptible y sentimental, aprendió a utilizar el ingenio claro e irónico de Copenhague, en especial la fórmula letal usada por la familia Collin y por las amista-

des del dramaturgo y crítico Johan Ludvig Heiberg. Todos los cuentos de Andersen estuvieron y están suspendidos entre dos polos, el corazón y el ingenio, la delicadeza y la ironía, la naturaleza y la cultura; creando un campo de tensión que pronto encuentra una vía de escape en *Viaje a pie desde el Canal de Holmen hasta la Punta Oriental de Amager en los años 1828-1829*, su primer trabajo, publicado en 1829.

Dinamarca y Europa

El viaje de Odense a Copenhague fue el primero de los muchos que realizó Andersen a lo largo de su vida desde Dinamarca al resto de Europa; y, gracias a los cuales, Alemania se convirtió en su segundo hogar. Estos viajes contribuyeron al gran reconocimiento que logró en el ámbito internacional. De forma repentina, Andersen se sentía como en casa en cualquier lugar de Europa; Italia, en particular, le dejó impresiones decisivas de la naturaleza, la vida cotidiana y el arte. Andersen mantuvo una relación bastante contradictoria con Dinamarca, un país sin el que no podía vivir pero que, en ocasiones, detestaba profundamente por su estrechez de miras. Fue la primera gran víctima de lo que más adelante se denominó "Jantelov"¹, seguido muy de cerca de

¹ "Janteloven", sacado de una novela de Aksel Sandemose, se refiere al hecho de que nadie debe creerse superior a los demás.

Søren Kierkegaard en sus últimos trabajos. Pero, al contrario que Kierkegaard, que nunca salió de Berlín, Andersen se convirtió en el escritor danés de su época que más había viajado. En total realizó veintinueve viajes al extranjero y pasó cerca de nueve años de su vida fuera de Dinamarca.

Dos períodos

Tras su ascenso social, Andersen se convirtió progresivamente en un invitado habitual de las casas señoriales y de las residencias reales danesas y del extranjero. De esta forma, la vida de Andersen se transformó en un paradigma de la movilidad social que llevó a cabo la democracia burguesa tras la firma de la Constitución en 1849. La vida y la obra de Andersen tienen unas firmes raíces en la cultura de los últimos años de monarquía absoluta, pero su faceta de marginado social que adopta las ideas inherentes en la cultura de su época le proporcionó un pensamiento más moderno y más progresista que el de la mayoría de los escritores daneses contemporáneos. Tenía numerosas razones para rechazar el culto de los Románticos al pasado como “cumbre gloriosa de la que nos hemos caído, que hoy buscamos de nuevo” (Adam Oehlenschläger), y poner, en su lugar, todas sus esperanzas en los progresos del futuro. A lo largo de toda su obra, Andersen confió en el movimiento hacia una humanidad e ilustración mayores [ver, por ejemplo, los capítulos VI y IX de su libro de viajes *Siluetas de un viaje por el Hartz, la Suiza sajona, etc., en el verano de 1831* (1831) y su histo-

ria *El libro de estampas del abuelo* (1868)]; de igual forma aprendió con entusiasmo a sacar partido de la revolución que se produjo en los medios de transporte [ver su oda al ferrocarril en el capítulo epónimo de su libro de viajes *El bazar de un poeta* (editado en Dinamarca en 1842)], la comunicación (pensó que el telégrafo transformaría el mundo en “un estado espiritual individual”, tal y como prevemos que está haciendo Internet hoy) y la industria [ver su artículo *Silkeborg* (1853)]. Este artículo, así como las historias *La Doncella de los Hielos* (1862) y *La dríada* (1868), revela que, en ocasiones, observaba el progreso con ojos pesimistas. Sobre todo porque en su obra, él aparece como el portavoz de la “naturaleza” como gran medida de valor, especialmente en su percepción del arte y la literatura [ver cuentos como *El ruiseñor* (1843) y *La campana* (1845)].

Desde un punto de vista literario, mental y político, Andersen abarcó dos culturas, dos épocas, dos clases sociales y dos períodos literarios (el Romanticismo y el nacimiento del Realismo).

Religiosidad

Su sentimiento religioso, presente en todo lo que escribió, tiene sus raíces en un tipo de cristianismo poco dogmático, una religión del corazón y de los sentimientos ligada a la naturaleza humana y al mundo natural que nos rodea como punto de partida para la añoranza de Dios [ver *La sirenita* (1837) y *El último sueño del viejo roble* (1858)]. En lo que respecta a su actitud religiosa,

Andersen no fue nada infantil o ingenuo (a pesar de las acusaciones). Su postura puede verse, por ejemplo, en el capítulo “Tro og Videnskab. Prædiken i Naturen” (Fe y Ciencia. Un sermón en la naturaleza) de su libro de viajes *En Suecia* (1851). Este trabajo también contiene su creencia en la unificación de la naturaleza y la poesía, una creencia inspirada en su amigo H. C. Ørsted, en el capítulo “Poesiens Californien” (La California poética). Se pueden encontrar declaraciones parecidas en la novela religiosa *Ser o no ser* (1857) y en el capítulo “Córdoba” de su libro de viajes *En España* (editado en Dinamarca en 1863). Sin embargo, la fe de Andersen no era ciega. En sus diarios, historias y novelas encontramos expresiones de amargura, escepticismo, angustia existencial y sensación de vacío, por ejemplo en la novela *Solo un ministril* (1837), en cuentos como *La sombra* (1847), *El abeto* (1844), *Tía Dolor de Muelas* (1872), *Lo que contó el viento sobre Valdemar Daae y sus hijas* (1859) y el poema *Psalme* (Himno, 1864), incluido en el libro de himnos danés.

Fama

La fama de Andersen como autor aumentó rápidamente desde mediados de 1830, cuando sus novelas tuvieron una amplia tirada en Alemania. De 1839 en adelante fueron sus cuentos los que le proporcionaron un reconocimiento excepcional en ese país. A mediados de 1840 tuvo lugar el descubrimiento de sus cuentos y sus novelas en Inglaterra y América.

Ciudadano de honor

Desde su juventud, Andersen había regresado a su ciudad natal de Odense muy de tarde en tarde. Sin embargo, en diciembre de 1866, tras haber recibido del Rey el título honorífico de Consejero de Estado, Odense quiso contribuir a la celebración nombrándole hijo predilecto. Este acontecimiento cierra la continuación de la autobiografía de Andersen posterior a *La historia de mi vida* (1ª ed. 1855, continuación de 1869).

La Asociación de Trabajadores

Hans Christian Andersen dio mucha importancia al hecho de ser el primer escritor danés en romper el hielo y aceptar una invitación para leer sus cuentos en público a los miembros de la Asociación de Trabajadores creada en 1860, lo cual aporta datos a la imagen que se tiene de él. Durante los últimos veinte, veinticinco años de su vida, se turnó para leer en la Asociación de Estudiantes, en la Asociación de Trabajadores, para la familia real, las costureras, la nobleza y la alta burguesía. En la Asociación de Trabajadores se encontró con un público entusiasta –entre quinientas y mil personas por sesión– y leyó para ellos cerca de veinte veces. Por esta razón fue aclamado en numerosas ocasiones por esta asociación, cuyos miembros –junto con los de la Asociación de Estudiantes– formaron una guardia de honor el día de su funeral en la Catedral de Copenhague.

Sepulcro

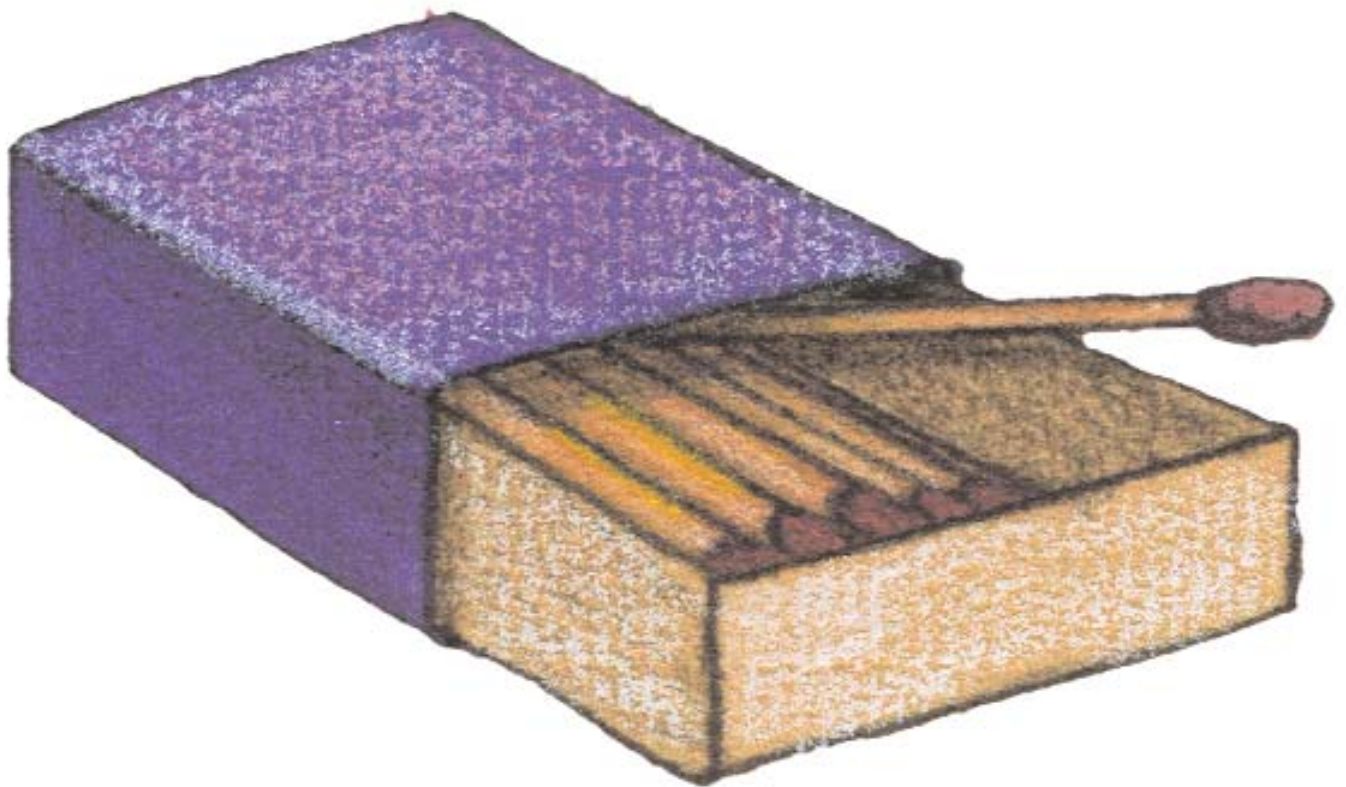
Andersen está enterrado en Assistens Kirkegård, Copenhague, en el sepulcro que, en un primer momento, compartió con su amigo, Edvard Collin, y su mujer, Henriette. En 1920, tras críticas surgidas sobre el tratamiento que había recibido Andersen de los Collin, sus “padres adoptivos”, un descendiente de la familia Collin trasladó los restos de Edvard y Henriette al

sepulcro familiar, por lo que hoy en día el cuerpo de Andersen descansa solo.

De Mylius, Johan. *Hans Christian Andersen. A short biographical introduction* [en línea]. [Odense]: Hans Christian Andersen Center. [Consulta: 27 de diciembre de 2004].

http://www.andersen.sdu.dk/liv/minibio/index_e.html

CRONOLOGÍA



1805 Hans Christian Andersen nace el 2 de abril en Odense. Hijo de una familia humilde, de padre zapatero y madre lavandera, la tradición oral sitúa su lugar de nacimiento en la casa que hace esquina entre Jensens Stræde y Bangs Boder (parte del actual Museo Hans Christian Andersen), aunque no se puede afirmar con exactitud.

1807 La familia Andersen se establece en Munkemøllestræd, su primera residencia permanente.

1812 Primera visita al teatro de Odense, donde sus futuras aspiraciones comienzan a tomar forma y rumbo.

1816 Su padre fallece de una enfermedad contraída durante su servicio militar en las Guerras Napoleónicas (1812-1814).

1818 Su madre vuelve a contraer matrimonio.

1819 Pocos meses después de su confirmación, HCA viaja a Copenhague para probar suerte en el Teatro Real. Con la ayuda de protectores, aunque viviendo en condiciones de extrema pobreza, pasa tres años de su vida intentando abrirse paso como cantante, bailarín o actor. Algunas personas influyentes intentan mejorar su educación que, tras haber seguido una trayectoria irregular en Odense, era bastante deficiente.

1822 Después de varios fracasos, HCA escribe algunas obras de teatro que también son rechazadas. Sin embargo, el director del Teatro Real reconoce su talento y le consigue una beca para que estudie en Slagelse. Miembro de la Junta

Directiva del Teatro y Consejero de Finanzas, Jonas Collin se convierte en su tutor.

1826 Cuando Simon Meisling, director del colegio de Slagelse, se traslada a Elsinore, HCA, su protegido, lo acompaña. Basándose en la experiencia represiva que vivió en casa de Meisling, escribe su conocido poema “El niño moribundo”.

1827 Collin saca a HCA del colegio tras recibir sus quejas por el trato recibido por parte de Meisling. HCA vuelve a Copenhague y asiste a clases particulares hasta su graduación. Este mismo año, HCA publica varios poemas en una conocida revista *Kjøbenhavns flyvende Post*. Versiones en danés y en alemán de “El niño moribundo” aparecen publicadas en un periódico.

1828 Se matricula en la Universidad de Copenhague. Un año después, aprobaría el examen de ingreso en los estudios de Filología y Filosofía.

1829 Publica con éxito su primera obra en prosa, *Viaje a pie desde el canal de Holmen hasta la punta oriental de Amager en los años 1828 y 1829*, inspirada en E. T. A. Hoffmann, y el vodevil *Amor en la Torre de San Nicolás*.

1831 Da a conocer *Fantasías y esbozos*, su primera colección importante de poemas. Viaja a Alemania donde conoce a los poetas Ludwig Tieck en Dresden y Adalbert Von Chamisso en Berlín. A su regreso ese mismo año, publica su libro de viajes, *Siluetas de un viaje por el Harz, la Suiza sajona, etc., en el verano de 1831*.

1832 Escribe el libreto para la ópera *La novia de Lammermoor* y su primera autobiografía, *Levnedsbogen*, inédita y desconocida hasta 1926.

1833-34 Viaja con una beca por Alemania, Francia e Italia. En Roma se une a una colonia de artistas daneses y traba amistad con el escultor Bertel Thorvaldsen.

1835 Publica su primera novela, *El Improvisador*, basada en su experiencia en Italia, y sus dos primeros cuadernillos de *Cuentos, contados para niños*. En los años siguientes escribiría varias piezas teatrales y un par de novelas, que se tradujeron inmediatamente al alemán, al sueco y al holandés; una de ellas incluso al ruso.

1837 Primer viaje a Suecia donde HCA conoce a la escritora Fredrika Bremer. Tras una visita a Copenhague, el escritor francés Xavier Marmier escribe un artículo sobre la biografía de HCA, donde incluye una traducción al francés del poema “El niño moribundo”. Su artículo titulado *Vida de un poeta* aparece publicado en *Revue de Paris*, y su influencia es decisiva para la popularidad de HCA en Europa al reimprimirse en varias ocasiones y traducirse a distintos idiomas.

1838 Søren Kierkegaard dirige un ataque frontal hacia HCA como novelista en su primer libro *Sobre la obra de alguien que aún vive*, donde revisa la tercera novela de Andersen *Sólo un ministril*. Este mismo año, la situación económica de HCA se estabiliza gracias a una beca que le garantiza ingresos anuales.

1840 Éxito en el Teatro Real de Copenhague con su obra *El Mulato*, que más adelante sería representada en Estocolmo, en Odense, su ciudad natal, y por compañías de teatro ambulante. A lo largo de este año, HCA emprende su gran viaje por Europa y Oriente, donde entabla amistad con Felix Mendelssohn-Bartholdy. En una salida posterior conocería a Franz Liszt.

1842 Aparece su libro de viajes *El bazar de un poeta* donde están incluidos los famosos capítulos sobre un concierto de Franz Liszt y su experiencia con el ferrocarril.

1843 Publica una nueva serie de cuadernillos titulados *Cuentos nuevos*, esta vez sin el subtítulo “Contados para niños”. Se enamora de la cantante sueca Jenny Lind y ésta lo rechaza.

1844 Se convierte en amigo íntimo del joven heredero del gran ducado sajón, Carl Alexander von Sachsen-Weimar. El príncipe insta a HCA a trasladarse a Weimar como “el nuevo Goethe”, idea que no fue del agrado del autor.

1845 Las novelas de HCA se publican en inglés por primera vez.

1846 Sus primeros cuentos se publican en inglés.

1847 Sus obras completas se publican en Alemania, incluida su primera autobiografía oficial, publicada ese mismo año en inglés con el título *La verdadera historia de mi vida*. Primer viaje triunfal a Inglaterra y Escocia donde conoce a Charles Dickens.

1848 Sus cuentos se publican en francés.

1849 Estrena por primera vez una obra en un nuevo teatro, el popular Casino, obteniendo grandes éxitos.

1851 Aparece su libro de viajes *En Suecia* que incluye su credo poético, donde pone de manifiesto su creencia en la alianza entre poesía, religión y naturalismo, compartida con su profesor y amigo el físico H. C. Ørsted. HCA es nombrado Profesor Titular.

1852 Publica sus primeras obras completas bajo el título de *Historias*, en la línea del movimiento contemporáneo hacia un mayor realismo.

1853 Se publica la edición danesa de sus obras completas, junto con su primera autobiografía oficial, *El cuento de mi vida*, en una versión revisada y ampliada.

1857 Segundo viaje a Inglaterra en el que HCA pasa más de un mes con el recién divorciado Charles Dickens.

1860 (1859, según su autobiografía) Primera vez en la historia que un autor danés recita su obra en público. HCA lee para los miembros de Arbejderforening, una asociación de trabajadores conservadora que intentaba dar una formación a la clase trabajadora. Allí realizó unas veinte sesiones, para un público de 500-900 personas; y fue elogiado en numerosas ocasiones por su implicación.

1862-63 Viaje a España con una pequeña estancia en Marruecos. Su obra *En España* se publica en 1863.

1866 Viaja a Portugal. Dos años más tarde publicaría su libro de viajes *Visita a Portugal*.

1867 Es nombrado Consejero de Estado e hijo predilecto de la ciudad de Odense, con celebraciones por todo lo alto.

1868 Publica el cuento *La dríada*, donde se dibujan sus experiencias en la Exposición Mundial de París el año anterior. Comienza su amistad con el joven crítico Georg Brandes, quien escribe un gran artículo sobre los cuentos de HCA que aparecería publicado en *Illustreret Tidende* en 1969.

1870 Se publica su sexta y última novela, *Pedro, el afortunado*.

1871 Viaja a Noruega.

1872 Publica su última colección de cuentos.

1874 Es nombrado Consejero Real.

1875 El 4 de agosto, tras una larga enfermedad, HCA muere en “Røllighed”, la casa de campo de la familia Melchior, donde había recibido atención durante los últimos años de su vida.

Texto procedente del folleto publicado por la Fundación Hans Christian Andersen 2005 y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca.

Autor: Johan de Mylius, Doctor en Filosofía y Director del Centro Hans Christian Andersen

www.andersen.sdu.dk

Traducido del inglés por Elisa Yuste Tuero, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

ANTOLOGÍAS DE ANDERSEN
EN ESPAÑA



Del conjunto de obras que recogen la producción de Andersen, se presenta una muestra comentada de selecciones antológicas editadas en España. En unos casos los textos mantienen un alto grado de fidelidad respecto a los originales del autor, y en otros se trata de adaptaciones que tratan de acercar la obra a determinadas edades. La extensión es también variable, y en su conjunto queda reflejada la diversidad de la creación narrativa de este gran autor.



Fotografía tomada por Henrik Tilemann el 17 de julio de 1863 en la casa solariega Frijsenborg, Dinamarca

Chiquilladas y otros cuentos: cuentos completos

III. Prólogo de Fernando Savater; Traducción de Enrique Bernárdez; Ilustraciones de Carmen Segovia. Madrid: Anaya, 2004. Edición realizada en colaboración con la Fundación Hans Christian Andersen 2005, el Estado Danés y la Fundación Bikuben. ISBN: 84-667-4011-2

Tercer volumen de los cuentos completos de Andersen, prologados por el filósofo y escritor Fernando Savater. Una desesperada madre en la tumba de su hijo, un muñeco de nieve curioso y una sofisticada doncella de los hielos son algunos de los personajes que han cobrado vida del pincel de Carmen Segovia, que ha sabido hacer una lectura actual y, sobre todo, íntima de estos cuentos clásicos.

Cuentos de Andersen. Selección e ilustraciones de Lisbeth Zwerger; Traducción de Javier Franco. 5ª ed. Madrid: Gaviota, 2004. Col. La gaviota mágica. ISBN: 84-392-8880-8

Lisbeth Zwerger selecciona e ilustra ocho cuentos de Andersen, entre los que encontramos textos populares como *La princesa y el guisante* y otros menos conocidos como *El regimiento del rosal*. Destaca la labor de la ilustradora, experta en dar vida a textos de autores clásicos de la literatura infantil. En la presente selección caracteriza personajes y describe momentos de cada uno de los cuentos con un personal estilo de tinta y acuarela, inspirado en los ilustradores ingleses del siglo XIX. En 1992, este libro obtuvo una mención especial en el Premio Gráfico de la Feria del Libro Infantil de Bolonia.

La hija del Rey del Fango y otros cuentos. Traducción y notas de Enrique Bernárdez; Ilustraciones de Vilhelm Pedersen y Lorenz Frolich. Madrid: Alianza, 2004. Col. El libro de bolsillo. Serie Biblioteca temática juvenil. ISBN: 84-206-5822-7

Recopilación que integra, junto con *La sombra y otros cuentos* y *La Reina de las Nieves y otros cuentos*, un completo panorama de la obra de Hans Christian Andersen. Este volumen reúne veintitrés relatos de diversa naturaleza y extensión. La traducción, a partir del original danés, ha sido realizada por Enrique Bernárdez, quien además es autor de las notas de actualización que contiene la obra. Incluye dibujos en blanco y negro de Vilhelm Pedersen, ilustrador de las primeras obras de Andersen, que logran transmitirnos el sabor de la época en que se escribieron los relatos.

Los mejores cuentos de Hans Christian Andersen. Adaptación de Concha Cardeñoso; Ilustraciones de Liora Grossman. Barcelona: Timun Mas, 2004. ISBN: 84-480-1772-2

Cuidada edición de Timun Mas en homenaje a la obra de Andersen. Contiene una selección de doce cuentos adaptados por Concha Cardeñoso, traductora de numerosas obras y adaptadora desde 1998 de cuentos clásicos y populares. Las ilustraciones corren a cargo de la lituana Liora Grossman, afincada en Israel desde su infancia, donde estudió arte y diseño gráfico. Ha ilustrado 56 libros utilizando diversas técnicas, empleando en esta ocasión lápices de colores. Es además una gran amante de los cuentos de Andersen.

Peiter, Peter y Peer y otros cuentos: cuentos completos IV. Prólogo de Carmen Posadas; Traducción y apéndice de Enrique Bernárdez; Ilustraciones de Pablo Auladell. Madrid: Anaya, 2004. Edición realizada en colaboración con la Fundación Hans Christian Andersen 2005, el Estado Danés y la Fundación Bikuben. ISBN: 84-667-4012-0

Cuarto volumen de esta edición conmemorativa que presenta treinta y nueve cuentos escritos entre 1865 y 1872 por un Andersen ya sexagenario. En el prólogo, Carmen Posadas revisa la obra del escritor, bucea en las claves de su narrativa y comenta las obras que componen la selección. Es un corpus heterogéneo, con relatos ligados a la tradición popular danesa, fruto de sus viajes, autorretratos o producto de la fascinación que produjeron en Andersen los avances tecnológicos de finales del siglo XIX. El apéndice de Bernárdez destaca el carácter innovador del autor y los valores que mantienen vigente su obra.

La pequeña cerillera y otros cuentos: cuentos completos II. Prólogo de José María Merino; Traducción de Enrique Bernárdez; Ilustraciones de Javier Sáez Castán. Madrid: Anaya, 2004. Edición realizada en colaboración con la Fundación Hans Christian Andersen 2005, el Estado Danés y la Fundación Bikuben. ISBN: 84-667-4010-4

Este segundo volumen de la edición conmemorativa se abre con un prólogo escrito por José María Merino donde destaca la figura de Andersen como narrador, y agrupa los cincuenta y cinco cuentos que conforman el libro en diferen-

tes apartados: cosas que hablan y actúan, animales y plantas que sienten, seres maravillosos, seres humanos, el transcurso del tiempo y temas religiosos. Edición muy cuidada que respeta el texto original y se enriquece con las ilustraciones de Javier Sáez Castán, que captan la esencia de cada cuento. Se incluye un apéndice con notas que describen personajes, lugares y hechos citados en el texto.

La sirenita y otros cuentos: cuentos completos I. Prólogo de Gustavo Martín Garzo; Traducción de Enrique Bernárdez; Ilustraciones de Elena Odriozola. Madrid: Anaya, 2004. Edición realizada en colaboración con la Fundación Hans Christian Andersen 2005, el Estado Danés y la Fundación Bikuben. ISBN: 84-667-4009-0

Con motivo del segundo centenario del nacimiento del escritor Hans Christian Andersen, la editorial Anaya ha editado los Cuentos Completos de Andersen en cuatro volúmenes. El primer volumen de relatos se abre con un emotivo prólogo del escritor Gustavo Martín Garzo. Entre esta treintena de títulos encontramos algunos de sus cuentos más famosos como *La princesa y el guisante*, *La sirenita*, *El valiente soldadito de plomo*, *Los cisnes salvajes* y *El patito feo*. Estos textos inolvidables se acompañan de las peculiares ilustraciones de Elena Odriozola que destacan por la elegancia de sus desproporcionadas formas.

La sombra y otros cuentos. Prólogo de Ana María Matute; Selección, traducción y notas de Alberto Adell; Ilustraciones de Vilhelm Pedersen. 1ª ed., 3ª

imp. Madrid: Alianza, 2004. Col. El libro de bolsillo. Serie Biblioteca temática juvenil. ISBN: 84-206-3756-4

Las veintiséis narraciones que conforman la selección muestran algunas de las muchas caras que ofrece la colección de relatos del autor. En el prólogo, Ana María Matute hace un recorrido por la vida y obra de Andersen y Alberto Adell, en las notas sobre la traducción, aporta interesantes claves sobre los relatos escogidos. Los textos están traducidos directamente del danés, se acompañan de algunas notas explicativas y se presentan en formato de bolsillo. Incorpora dibujos de Vilhelm Pedersen, ilustrador de las primeras obras de Andersen.

Cuentos de Andersen. Introducción de Gustavo Martín Garzo; Apéndice de Hans Christian Andersen; Ilustraciones de Javier Serrano [et al.]; Traducción de Enrique Bernárdez. 1ª ed., 3ª imp. Madrid: Anaya, 2003. ISBN: 84-207-9265-9

Recoge una selección de cuentos de Hans Christian Andersen en sus versiones originales, traducidas por Enrique Bernárdez. Las historias están ilustradas por algunos de los más destacados artistas españoles, usando diferentes técnicas y aportando distintas visiones de la obra de este autor. Los cuentos van precedidos por una seductora introducción a cargo del escritor Gustavo Martín Garzo. El libro, de gran formato y cuidada edición, se completa con el apéndice *El cuento de mi vida sin literatura*, autobiografía parcial de Andersen publicada en 1847, acompañado de material fotográfico.

Cuentos de Hans Christian Andersen. Ilustraciones de M^a Jesús Santos Heredero; Traducción basada en un original de Francisco Payarols; Introducción de Mauro Armiño. Zaragoza: Edelvives, 2003. ISBN: 84-263-5174-3

Selección de algunos de los cuentos más populares de Andersen. La introducción, realizada por Mauro Armiño, conocido estudioso de autores clásicos de la literatura, nos ofrece pinceladas de la vida y obra de Andersen, y de la conexión entre ambas. Las ilustraciones que acompañan a los textos son características de M^a Jesús Santos, en ceras y pastel, y hacen una nueva lectura de estos relatos gracias a su gama de colores, su estilo alejado del realismo pero sin perder expresividad en la caracterización de los personajes ni la conexión con la historia.

El libro de los cuentos de Andersen. Adaptación e ilustraciones de Mercè Llimona. Barcelona: Ediciones B, 2003. Col. Volúmenes singulares. ISBN: 84-666-1051-0

Recoge tres de los cuentos más conocidos de Andersen, adaptados e ilustrados por Mercè Llimona, una de las grandes ilustradoras de posguerra. *La princesa del guisante*, *La sirenita* y *El soldadito de plomo* son reinterpretados por los dibujos de la autora catalana con una gran maestría descriptiva, en la que destaca la forma en que se complementan argumento e ilustración. Los dibujos, de figuras estilizadas en acuarelas de colores ocres y tonalidades suaves y apagadas, recrean y realzan la obra de Andersen y logran

transmitirnos las múltiples sensaciones que experimentan sus personajes.

Los mejores cuentos de Andersen. Adaptación de Árnica Esterl; Ilustraciones de Anastassija Archipowa; Traducción de M^a Victoria Martínez Vega y Guillermo Raebel. 3^a ed. León: Everest, 2003. Col. Colorín colorado. ISBN: 84-241-8011-9

Con esta selección de ocho de los cuentos más populares escritos por Andersen, la editorial Everest quiere acercar al lector infantil la obra de este prolífico autor. Los textos están adaptados por la holandesa Arnica Esterl, miembro de la Sociedad de Cuentos de Hadas europea desde 1976. Gran aficionada al cuento popular, ha traducido numerosas obras, además de escribir sus propios cuentos. A la narración le acompañan bellas y clásicas ilustraciones de la artista rusa Anastassija Archipowa, que intentan en todo momento representar fielmente el espíritu del cuento y no dar una versión propia de la ilustradora.

La Reina de las Nieves y otros cuentos. Introducción, selección y traducción de Alberto Adell. Madrid: Alianza, 2002. Col. El libro de bolsillo. Serie Biblioteca temática juvenil. ISBN: 84-206-7287-4

La obra recoge veintisiete relatos traducidos directamente del danés de muy diferente naturaleza: mágicos, sentimentales, satíricos, que muestran el espectro de luces y de sombras de Andersen. Contiene títulos muy conocidos, como el que da título al volumen, *La sirenita* o *Pulgarcita*. Además, incorpora obras menos

conocidas, correspondientes a su última etapa narrativa, como *La serpiente de mar* o *Tía Dolor de Muelas*, que cierra la selección. La edición contiene algunas notas explicativas y se presenta en formato de bolsillo.

Los mejores cuentos de Andersen. Ilustraciones de Isabelle Forestier; Adaptación de Anna Gasol y Teresa Blanch. Barcelona: Ediciones B, 2001. Col. Relatos de hoy y de siempre. ISBN: 84-666-0553-3

Esta obra recoge cuatro de los cuentos más conocidos de Andersen: *El mechero de yesca*, *Los cisnes salvajes*, *La princesa y el guisante* y *Pulgarcita*. Es una traducción de una edición originalmente en alemán para lectores infantiles. La adaptación de los textos corre a cargo de dos figuras reconocidas que tienen un contacto fuerte con los cuentos populares y las recopilaciones de los Grimm y de Perrault. Las ilustraciones de Isabel Forestier, a color y a toda página, destacan las escenas y acciones principales de cada uno de los relatos.

Cuentos de Hans Andersen. Ilustraciones de Arthur Rackham; Traducción de Alfonso Nadal. 14ª ed. Barcelona: Juventud, 2000. Col. Cuentos Universales. ISBN: 84-261-0273-5

Esta edición rescata la selección de cuentos de Andersen realizada por Arthur Rackham (1867-1939), destacado ilustrador de clásicos de la literatura infantil, y especialmente de los relatos del escritor danés. Contiene veintitrés cuentos, traducidos fielmente de la edición original por Alfonso Nadal. Ya en 1933, la editorial Juventud publicó los textos de Andersen ilustrados por Rackham que, sin pretender aportar la mirada de un danés, para preparar su trabajo se acercó a los escenarios, usos y costumbres que rodearon al autor. Los textos se acompañan de numerosas ilustraciones a plumilla en blanco y negro, que presentan al lector personajes y escenas clave de las historias narradas. Incluye, además, ocho láminas con un tratamiento especial, a color y en papel satinado, que evidencian la calidad del trabajo del ilustrador y su esfuerzo por captar la atmósfera de los relatos.

ESCRITOS SOBRE ANDERSEN



Como complemento se ofrecen referencias de los documentos presentes en el catálogo del Centro de Documentación e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Se trata fundamentalmente de artículos y monografías que presentan información biográfica, reflexionan sobre la obra de Andersen desde distintas perspectivas o proponen selecciones bibliográficas.



Figura de papel realizada por HCA

Adell, Alberto. *Notas sobre la traducción [de los cuentos de Andersen]*. En: Andersen, Hans Christian. *La sombra y otros cuentos*. Madrid: Alianza, 2003. P.23-29.

Andersen en España: selección bibliográfica. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.64.

Andersen, un viaje por España. Textos de Francisco Climent y Alicia Muñoz. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 2004. ISBN 84-931481-5-6.

Andersen viajero. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.52-56.

Andersen, Hans Christian. *El cuento de mi vida.* Tomo II. Madrid: Ediciones de la Torre, 1988. ISBN 84-86587-18-2.

Andersen, Hans Christian. *El cuento de mi vida.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.8-25.

Andricáin Hernández, Sergio. *El poeta de las pequeñas cosas* [en línea]. En: Cuatrogatos. Miami, 2000. N.4. Disponible en: <http://www.geocities.com/cuatrogatos4/poeta.html> [Fecha de consulta: 09/12/04].

Bergen, Louise von. *Hans Christian Andersen: un autor clásico.* En: ¿Te cuento? Montevideo, 1995. N.1. P.23-26.

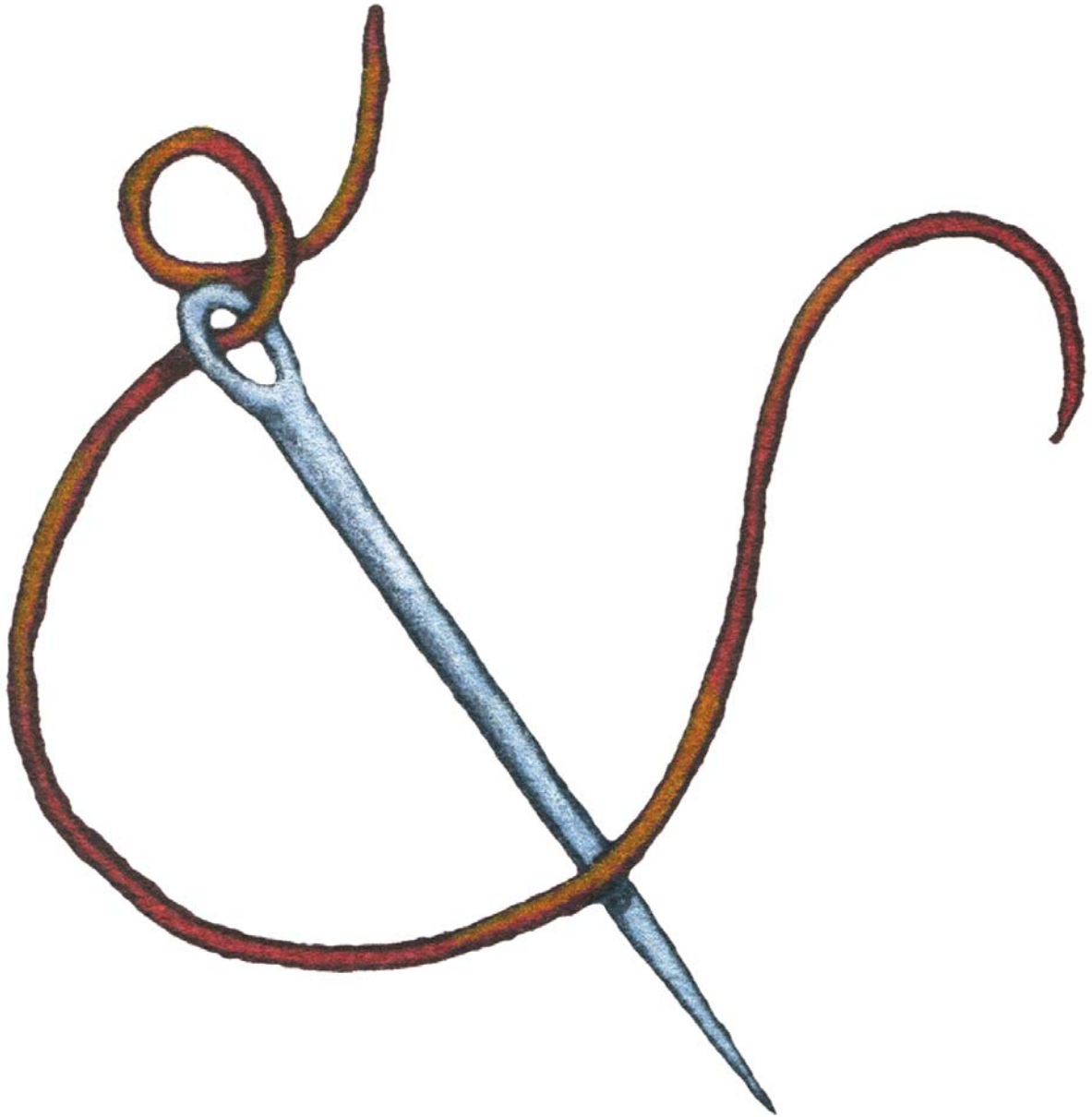
Bernárdez, Enrique. *Los cuentos de Andersen.* En: Andersen, Hans Christian. *Peiter, Peter y Peer y otros cuentos*. Madrid: Anaya, 2004. P.279-286.

Bernárdez, Enrique. *Hans Christian Andersen y su época.* En: Andersen, Hans Christian. *Cuentos completos.* Volumen IV. Madrid: Anaya, 1991. P.287-318.

- Bernárdez, Enrique.** *La vida de Andersen reflejada en sus cuentos.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.28-37.
- Castillo, Montserrat.** *Los ilustradores de Andersen.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.46-51.
- Cronología de Hans Christian Andersen.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.26-27.
- Diego, Eliseo.** *Secretos del mirar atento* [en línea]. En: Cuatrogatos. Miami, 2000. N.4. Disponible en: <http://www.geocities.com/cuatrogatos4/secretos.html> [Fecha de consulta: 09/12/04].
- Godden, Rumer.** *Hans Christian Andersen, writer.* En: The Horn Book. Boston, 1990. Vol. LXVI, N. 5. P.554-562.
- H. C. Andersens LIV: I Billeder.* Fra Hans Museum. Odense: Udgivet af H.C. Andersens Hus, 1970.
- Hans Christian Andersen: 1805, 1875, 1975.* Copenhagen: Ministerio de Relaciones Exteriores, 1975.
- Jan, Isabelle.** *Andersen et ses contes: essai suivi de cinq contes.* París: Aubier Montaigne, 1977. ISBN 2-7007-0060-0.
- Jan, Isabelle.** *La littérature enfantine.* Paris: Les Editions Ouvrières. Dessain et Tolra, 1985. ISBN 2-7082-010900-6.
- Lorenzo, Pilar.** *Andersen: artista total.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.58-63.
- Lurie, Alison.** *El patito desvalido: Hans Christian Andersen.* En: Lurie, Alison. *Niños y niñas eternamente. Los clásicos infantiles desde Cenicienta hasta Harry Potter.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2004. P.21-31.
- Maña, Teresa.** *El más feo era el más hermoso.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1992. N.44. P.38-44.
- Marchen Reise mit Hans Christian Andersen: ein Streifzug durch 250 illustrierte Märchenausgaben aus 32 Ländern.* München: Internationale Jugendbibliothek, 1994.
- Martín Garzo, Gustavo.** *La historia más hermosa.* En: Andersen, Hans Christian. *La sirenita y otros cuentos.* Madrid: Anaya, 2004. P.7-19.
- Martín Garzo, Gustavo.** *Lo que guarda un guisante.* En: Andersen, Hans Christian. *Cuentos de Andersen.* Madrid: Anaya, 1999. P.5-13.
- Matute, Ana María.** *Aquel hombre que tantos cuentos sabe.* En: Andersen, Hans Christian. *La sombra y otros cuentos.* Madrid: Alianza, 2003. P.7-22.
- Merino, José María.** *Hans Christian Andersen o la voz de todas las cosas.* En: Andersen, Hans Christian. *La pequeña cerillera y otros cuentos.* Madrid: Anaya, 2004. P.7-14.

- Mylius, Johan de.** *Hans Christian Andersen*. Copenhagen: Real Ministerio de Relaciones Exteriores, 1997.
- Nielsen, Erling.** *Hans Christian Andersen (1805-1875)*. Copenhagen: Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, 1983. ISBN 87-87646-24-2.
- Pace, Mara.** *H. C. Andersen 2005: una festa per un personaggio da fiaba*. En: Andersen. Génova, 2004. N.202. P.40-41.
- Peña Muñoz, Manuel.** *El mundo maravilloso de Hans Christian Andersen, el poeta de la infancia*. En: Colibrí. Santiago de Chile: Sección Chilena del IBBY, 1992. N.9. P.19-21.
- Posadas, Carmen de.** *Andersen revisitado*. En: Andersen, Hans Christian. *Peiter, Peter y Peer y otros cuentos*. Madrid: Anaya, 2004. P.7-13.
- Prince, Alison.** *Hans Christian Andersen: The Fan Dancer*. London: Allison & Busby, 1998. ISBN 0-749000-346-4.
- Rodríguez Almodóvar, Antonio.** *Andersen en Sevilla* [en línea]. En: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/96809514217808363411235/p0000001.htm> [Fecha de consulta: 09/12/04].
- Rosell, Joel Franz.** *Andersen y Martí, dos cantos para un rruiseñor*. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2001, N.141. P.15-25.
- Westergaard, Hanne.** *Las flores de Hans Christian Andersen*. Copenhagen: Real Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca, 1979. ISBN 87-87646-11-0.

ANDERSEN EN LA RED



Se presentan y comentan los recursos disponibles en Internet relacionados con Hans Christian Andersen que han sido mejor valorados. En ellos se puede encontrar información textual y gráfica de interés para acercarse a la vida del autor y a su creación literaria. En el primer bloque se incluyen enlaces que pueden ser consultados en inglés y en un segundo bloque se muestran tres páginas con información disponible en castellano.



Papel para un ramo de flores realizado por HCA. En el extremo, Ole Lukoie con un paraguas y una vela

Fundación Hans Christian Andersen 2005

<http://www.hca2005.com>

Portal creado con motivo de la celebración del bicentenario del nacimiento de Andersen. Se ofrece información sobre la institución, y curiosidades y material multimedia sobre el autor de su obra. Podemos acceder también a las páginas

“mirror” en otros idiomas, entre ellas la española: <http://es.hca2005.net>

La información sobre la Fundación HCA2005 incluye proyectos que se están desarrollando, calendario de actividades, lista de distribución, etc. Contiene otro tipo de propuestas como una cronología interactiva, galería de fotos, un juego para crear cuentos de hadas o un trivial sobre Andersen. Los enlaces dedicados a Andersen son: “Life & Works” y “Education”. El primer enlace contiene información biográfica y bibliográfica de Andersen, artículos de investigación y una selección exhaustiva de páginas web. En la sección de “Education” podemos acceder a la información en diferentes idiomas, entre ellos el castellano, y se presentan textos teóricos sobre Andersen y los cuentos de hadas, propuestas de aula o experiencias didácticas. La dirección de esta sección es:

http://henvisning.hca2005.net/edu_spanish

Hans Christian Andersen Center

<http://www.andersen.sdu.dk>

Esta página propone un acercamiento amplio y profundo a la vida y obra del autor. En la sección dedicada a su vida se ofrece una cronología día a día, una biografía que relaciona autor y obra, y enlaces a otras páginas web. Sobre sus obras, se presenta un índice completo de toda su producción y enlaces que dan acceso a sus manuscritos. En la sección “Research” se pueden consultar los artículos de conferencias sobre el autor, así como una bibliografía extensísima sobre Andersen. Se

dedica una sección a las traducciones, con posibilidades de búsqueda muy amplias. La recopilación de enlaces que ofrece es exhaustiva.

Hans Christian Andersen. Fairy Tales and Stories

<http://hca.gilead.org.il>

El recurso más destacable de esta página web es la posibilidad de consultar a texto completo en inglés la mayoría de las obras de Andersen, en concreto 128 cuentos traducidos al inglés por H. P. Paull en 1872. Estas obras se presentan organizadas cronológicamente y también según su popularidad. Otros recursos que completan la página son: obras de Andersen a las que se les ha dedicado un sello, una cronología de la vida del autor, una selección de páginas web con una reseña de contenido muy útil y el enlace al “Index Traslationum” de la UNESCO para localizar los títulos de las traducciones de las obras de Andersen en diferentes idiomas.

Odense City Museums. Hans Christian Andersen

<http://www.odmus.dk>

Página web de los museos de la ciudad natal de Andersen, Odense. A través de ella podemos acceder al Museo Hans Christian Andersen y a la casa natal del escritor. La página del museo se divide en 6 secciones: “El Tiempo”, “El Hombre”, “La Obra”, “El Arte”, y otras dos dedicadas al espacio físico del museo. “El Tiempo” ofrece una breve reseña del momento en que vivió

Andersen. “El Hombre” se centra en la figura del escritor y da acceso a la colección de retratos del autor. En “La Obra” podemos consultar las hojas de presentación y dedicatorias de las obras de Andersen en su formato original; también dispone de información de los idiomas a los que se han traducido las obras de Andersen, con imágenes digitalizadas de las obras en papel (en danés). “El Arte” nos acerca las figuras de papel que creaba el autor y también los dibujos que realizó a lo largo de sus viajes. Además, contiene información sobre las creaciones musicales inspiradas en la obra de Andersen, los manuscritos del autor y *Anderseniana*, una publicación que recopila artículos de interés sobre Andersen (en danés).

The Royal Library. Image Database. H. C. Andersen Portraits

<http://www.kb.dk/elib/illbooks/hcaportr>

Esta página web pone a disposición del visitante una selección de las imágenes de Andersen que forman parte de la base de datos de imágenes de The Royal Library. Se ofrecen cuatro tipos de imágenes: dibujos, perfiles del autor, grabados y fotografías; se presentan en diferentes tamaños, de menor a mayor resolución. La ventaja de esta colección es que ofrece imágenes seleccionadas por el encargado de la digitalización de las mismas, con lo que se evita la búsqueda en la base de datos, que está disponible únicamente en danés.

EN CASTELLANO:

Centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse. Hans Christian Andersen

<http://www.ricochet-jeunes.org/es/biblio/base9/andersen.htm>

Registro que forma parte de la sección sobre autores que ofrece la página web del Centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse. Tras una breve introducción a la vida del autor, la información se centra en los temas tratados por Andersen en sus obras: la importancia de la religión, la muerte y las mujeres, etc. Se compara brevemente a Andersen con otros tres autores también clásicos: Perrault y los hermanos Grimm.

Hadaluna lee a Hans Christian Andersen

<http://www.hadaluna.com/otraspaginas/hcandersen.htm>

La página web más completa en castellano sobre el autor danés. Cuenta con tres secciones: biografía, obras y enlaces. En el primer apartado se

ofrece una biografía muy completa, citando además las fuentes originales utilizadas para componerla. En las obras, se presentan enlaces a los textos de la gran mayoría de sus cuentos traducidos al castellano, utilizando la edición de 1959 de la editorial Labor. La sección de enlaces cuenta con un listado muy selectivo, acompañando cada enlace con una breve reseña de contenido.

El Poder de la Palabra. Hans Christian Andersen

<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1388>

Web sobre Hans Christian Andersen dentro de la sección de literatura del portal “El Poder de la Palabra”. La información con la que cuenta es: una breve reseña biográfica tomada de la Encarta Microsoft, un fragmento del cuento *El caracol y el rosal*, y una selección de fotografías del autor a diferentes edades. A pesar de la escasez de materiales que ofrece, comparada con los recursos disponibles en otros idiomas, destacamos que se trata de una de las pocas páginas web en castellano con información contrastada.



THE KINGDOM OF DENMARK
+
THE BIKUBEN FOUNDATION



Fundación Germán
Sánchez Ruipérez

C/. Peña Primera, 14-16
Tfno. 923 26 96 62
37002 SALAMANCA
www.fundaciongsr.es